

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/46752]

4 NOVEMBRE 2020. — Loi modifiant la loi du 30 octobre 2018 portant des dispositions diverses en matière de santé en vue de la remise de l'entrée en vigueur des dispositions légales sur l'établissement des pharmacies ouvertes au public. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 4 novembre 2020 modifiant la loi du 30 octobre 2018 portant des dispositions diverses en matière de santé en vue de la remise de l'entrée en vigueur des dispositions légales sur l'établissement des pharmacies ouvertes au public (*Moniteur belge* du 13 novembre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/46752]

4 NOVEMBER 2020. — Wet tot wijziging van de wet van 30 oktober 2018 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid met het oog op het uitstel van de inwerkingtreding van de wettelijke bepalingen inzake de vestiging van voor het publiek opengestelde apotheken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 4 november 2020 tot wijziging van de wet van 30 oktober 2018 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid met het oog op het uitstel van de inwerkingtreding van de wettelijke bepalingen inzake de vestiging van voor het publiek opengestelde apotheken (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/46752]

4. NOVEMBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 30. Oktober 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit im Hinblick auf den Aufschub des Inkrafttretens der Gesetzesbestimmungen über die Niederlassung von der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheken — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 4. November 2020 zur Abänderung des Gesetzes vom 30. Oktober 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit im Hinblick auf den Aufschub des Inkrafttretens der Gesetzesbestimmungen über die Niederlassung von der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheken.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALAGENTUR FÜR ARZNEIMITTEL UND GESUNDHEITSPRODUKTE

4. NOVEMBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 30. Oktober 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit im Hinblick auf den Aufschub des Inkrafttretens der Gesetzesbestimmungen über die Niederlassung von der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheken

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 63 des Gesetzes vom 30. Oktober 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit werden die Wörter "spätestens zwei Jahre nach Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes" durch die Wörter "spätestens am 1. Dezember 2021" ersetzt.

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz tritt am 16. November 2020 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. November 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

F. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47224]

28 AVRIL 2022. — Loi portant le livre 5 "Les obligations" du Code civil. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 3 à 11, 26 à 28, 34, 35 et 61 à 65 de la loi du 28 avril 2022 portant le livre 5 "Les obligations" du Code civil (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47224]

28 APRIL 2022. — Wet houdende boek 5 "Verbintenissen" van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 3 tot 11, 26 tot 28, 34, 35 en 61 tot 65 van de wet van 28 april 2022 houdende boek 5 "Verbintenissen" van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47224]

**28. APRIL 2022 — Gesetz zur Einführung von Buch 5 "Schuldverhältnisse" des Zivilgesetzbuches — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 3 bis 11, 26 bis 28, 34, 35 und 61 bis 65 des Gesetzes vom 28. April 2022 zur Einführung von Buch 5 "Schuldverhältnisse" des Zivilgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**28. APRIL 2022 — Gesetz zur Einführung von Buch 5 "Schuldverhältnisse" des Zivilgesetzbuches**

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 3 — *Abänderungsbestimmungen**Abschnitt 1 — Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

**Art. 3** - In Artikel 1334 des Gerichtsgesetzbuches wird die Zahl "1244" durch die Zahl "5.201" ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 1390ter Absatz 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 14. Januar 1993 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009, wird die Zahl "1690" durch die Zahl "5.183" ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 1394/20 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Oktober 2015, wird das Wort "Vertragsstrafen" durch das Wort "Entschädigungsklauseln" ersetzt.

**Art. 6** - In Artikel 1394/21 Absatz 2 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Oktober 2015, wird das Wort "Vertragsstrafen" durch das Wort "Entschädigungsklauseln" ersetzt.

**Art. 7** - Artikel 1394/24 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Oktober 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 2 wird das Wort "Vertragsstrafe" durch das Wort "Entschädigungsklausel" ersetzt.

2. In § 4 wird das Wort "Vertragsstrafen" durch das Wort "Entschädigungsklauseln" ersetzt.

**Art. 8** - In Artikel 1445 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird die Zahl "1166" durch die Zahl "5.242" ersetzt.

**Art. 9** - In Artikel 1539 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird die Zahl "1166" durch die Zahl "5.242" ersetzt.

**Art. 10** - In Artikel 1675/16bis § 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Dezember 2005, wird die Zahl "1287" durch die Zahl "5.251" ersetzt.

**Art. 11** - In Artikel 1730 § 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Februar 2005, wird die Zahl "1153" durch die Zahl "5.240" ersetzt.

(...)

*Abschnitt 4 — Abänderungen des früheren Zivilgesetzbuches*

**Art. 26** - In Artikel 1475 § 2 Absatz 1 Nr. 2 des früheren Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. November 1998 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 2018, werden die Wörter "den Artikeln 1123 und 1124" durch die Wörter "den Artikeln 5.40 und 5.41" ersetzt.

**Art. 27** - In Artikel 60 Absatz 3 von Buch 3 Titel 17 Kapitel 1 Abschnitt 7 des früheren Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 11. Juli 2013 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. Dezember 2016, werden die Wörter "Die Artikel 1690 § 1 Absätze 3 und 4 und 1691" durch die Wörter "Die Artikel 3.28 § 2, 5.179 Absatz 3 und 5.181 Absatz 2 und 3" ersetzt.

**Art. 28** - In Artikel 2244 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Mai 2013, werden die Wörter "des Artikels 1146" durch die Wörter "der Artikel 5.231 und 5.233" ersetzt.

(...)

*Abschnitt 10 — Abänderung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung*

**Art. 34** - Artikel 72 Absatz 3 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 17. Februar 2012, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "der Artikel 1226 bis einschließlich 1233" werden durch die Wörter "des Artikels 5.88" ersetzt.

2. Das Wort "Konventionalstrafen" wird durch das Wort "Entschädigungsklauseln" ersetzt.

*Abschnitt 11* — Abänderung des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich

**Art. 35** - In Artikel 28 Absatz 2 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich, aufgehoben durch das Gesetz vom 31. Januar 2009, außer was die in Artikel 85 dieses Gesetzes erwähnten Fälle betrifft, wird das Wort "Vertragsstrafen" durch das Wort "Entschädigungsklauseln" ersetzt.

(...)

*Abschnitt 24* — Abänderung des Gesetzes vom 13. April 2019 zur Einführung eines Zivilgesetzbuches und zur Einfügung von Buch 8 "Beweis" in dieses Gesetzbuch

**Art. 61** - Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 13. April 2019 zur Einführung eines Zivilgesetzbuches und zur Einfügung von Buch 8 "Beweis" in dieses Gesetzbuch wird wie folgt ersetzt:

"Es wird ein Zivilgesetzbuch eingeführt, das aus folgenden Büchern besteht:

1. Buch 1 - Allgemeine Bestimmungen,
2. Buch 2 - Personen, Familie und Vermögensrecht in Paargemeinschaften,
3. Buch 3 - Güter,
4. Buch 4 - Erbschaften, Schenkungen und Testamente,
5. Buch 5 - Schuldverhältnisse,
6. Buch 6 - Außervertragliche Haftung,
7. Buch 7 - Sonderverträge,
8. Buch 8 - Beweis,
9. Buch 9 - Sicherheiten,
10. Buch 10 - Verjährung."

KAPITEL 4 — *Aufhebungsbestimmungen**Abschnitt 1* — Aufhebungen im früheren Zivilgesetzbuch

**Art. 62** - Im früheren Zivilgesetzbuch werden folgende Artikel aufgehoben:

1. Artikel 2,
2. die Artikel 1101 bis 1123,
3. die Artikel 1124 und 1125, abgeändert durch das Gesetz vom 30. April 1958 und das Gesetz vom 17. März 2013,
4. die Artikel 1126 bis 1129,
5. Artikel 1130, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. Juli 2017,
6. die Artikel 1131 bis 1137,
7. Artikel 1138, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Februar 2020,
8. die Artikel 1139 bis 1151,
9. Artikel 1153, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Mai 1913 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. November 1998,
10. die Artikel 1154 und 1155, abgeändert durch das Gesetz vom 1. Mai 1913,
11. die Artikel 1156 bis 1166,
12. Artikel 1167, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Juli 1976,
13. die Artikel 1168 bis 1225,
14. Artikel 1226, abgeändert durch das Gesetz vom 23. November 1998,
15. die Artikel 1227 bis 1230,
16. Artikel 1231, ersetzt durch das Gesetz vom 23. November 1998,
17. die Artikel 1232 bis 1240,
18. die Artikel 1241 bis 1243,
19. Artikel 1244, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Oktober 1967,
20. die Artikel 1245 bis 1294,
21. Artikel 1295, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Juli 1994,
22. die Artikel 1296 bis 1303,
23. Artikel 1304, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Juli 1976 und das Gesetz vom 17. März 2013,
24. die Artikel 1305 bis 1307,
25. Artikel 1309, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Januar 1990 und abgeändert durch das Gesetz vom 30. Juli 2013,
26. die Artikel 1310 und 1311,
27. Artikel 1312, ersetzt durch das Gesetz vom 30. April 1958 und abgeändert durch das Gesetz vom 17. März 2013,
28. Artikel 1313,
29. Artikel 1314, abgeändert durch das Gesetz vom 17. März 2013,
30. Artikel 1321,
31. Artikel 1338,
32. Artikel 1370, abgeändert durch das Gesetz vom 29. April 2001,
33. die Artikel 1371 bis 1381,
34. Artikel 1689,
35. Artikel 1690, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Februar 2020,
36. Artikel 1691, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Juli 1994,
37. die Artikel 1692 bis 1695,
38. die Artikel 1699 bis 1701,
39. Artikel 2281, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 20. Oktober 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 13. April 2019.

*Abschnitt 2 — Aufhebung im Gerichtsgesetzbuch*

**Art. 63** - In Teil 4 Buch 4 des Gerichtsgesetzbuches wird Kapitel 18 mit den Artikeln 1352 bis 1357 aufgehoben.

*KAPITEL 5 — Übergangsbestimmungen*

**Art. 64** - Die Bestimmungen von Buch 5 des Zivilgesetzbuches finden Anwendung auf alle Rechtshandlungen und Rechtstatsachen, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden haben.

Vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung zwischen den Parteien finden diese Bestimmungen keine Anwendung und bleiben die früheren Regeln anwendbar:

1. auf zukünftige Wirkungen von Rechtshandlungen und Rechtstatsachen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden haben,

2. in Abweichung von Absatz 1, auf Rechtshandlungen und Rechtstatsachen, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden haben und sich auf ein Schuldverhältnis beziehen, das sich aus einer Rechtshandlung oder einer Rechtstatsache ergibt, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes stattgefunden hat.

*KAPITEL 6 — Inkrafttreten*

**Art. 65** - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des sechsten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Unbeschadet des Absatzes 1 tritt Artikel 29 am 1. Juli 2022 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
V. VAN QUICKENBORNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47225]

**31 MAI 2022. — Loi modifiant la loi du 10 juillet 2006 relative à l'analyse de la menace. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 31 mai 2022 modifiant la loi du 10 juillet 2006 relative à l'analyse de la menace (*Moniteur belge* du 19 octobre 2022, *err.* du 10 janvier 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47225]

**31 MEI 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 10 juli 2006 betreffende de analyse van de dreiging. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 31 mei 2022 tot wijziging van de wet van 10 juli 2006 betreffende de analyse van de dreiging (*Belgisch Staatsblad* van 19 oktober 2022, *err.* van 10 januari 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47225]

**31. MAI 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die Bedrohungsanalyse — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 31. Mai 2022 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die Bedrohungsanalyse.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**31. MAI 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die Bedrohungsanalyse**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 10. Juli 2006 über die Bedrohungsanalyse, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Dezember 2015, werden die Buchstaben f/1) bis f/4) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

f/1) den Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres, insbesondere die Generaldirektion Krisenzentrum,

f/2) den Föderalen Öffentlichen Dienst Justiz, insbesondere die Generaldirektion der Strafanstalten,

f/3) den Föderalen Öffentlichen Dienst Justiz, insbesondere den Dienst Kultur und Laizismus der Generaldirektion Gesetzgebung, Grundrechte und Grundfreiheiten,

f/4) den Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen, insbesondere die Generalverwaltung Schatzamt.“